WORLD ENGLISHES

Volume 7, 1988

VOLUME CONTENTS AND AUTHOR INDEX

Pergamon Press
Oxford · New York
Beijing · Frankfurt · São Paulo · Sydney · Tokyo · Toronto

WORLD ENGLISHES

Journal of English as an International and Intranational Language

EDITORS

BRAJ B. KACHRU: Department of Linguistics, University of Illinois, 4088 Foreign Languages Building, 707 South Mathews Av., Urbana, IL 61801, USA

LARRY E. SMITH: Institute of Culture and Communication, East–West Center, 1777 East–West Rd, Honolulu, HI 96849, USA

ASSOCIATE EDITORS

PETER H. LOWENBERG: Department of Linguistics, Georgetown University, Washington, DC 20057, USA

S. N. SRIDHAR: Department of Linguistics, State University of New York, Stony Brook, NY 11794, USA

KAREN WATSON-GEGEO: Department of ESL, University of Hawaii, Honolulu, HI 96822, USA

EDITORIAL ADVISORY BOARD

EYAMBA G. BOKAMBA: University of Illinois, Urbana, IL, USA
WIMAL DISSANAYAKE: East–West Center, Honolulu, HI, USA
SIDNEY GREENBAUM: University College, London, UK
M. A. K. HALLIDAY: University of Sydney, Sydney, Australia
MASANORI HIGA: University of the Air, Tokyo, Japan
WENZHONG HU: Beijing Foreign Studies University, Beijing, People's Republic of China
CHRISTINA BRATT PAULSTON: University of Pittsburgh, Pittsburgh, USA
JOHN T. PLATT: Monash University, Clayton, Victoria, Australia
PETER STREVENS: Wolfson College, Cambridge University, Cambridge, UK
MAYURI SUKWIWAT: Sukhothai Thammathirat Open University, Bangkok, Thailand
JAN SVARTVIK: Lund University, Lund, Sweden
HARUMI TANAKA: Nanzan University, Nagoya, Japan
DEBORAH TANNEN: Georgetown University, Washington, DC, USA
EDWIN THUMBOO: National University of Singapore, Singapore
ALBERT VALDMAN: Indiana University, Bloomington, IN, USA

EXECUTIVE EDITOR: C. VAUGHAN JAMES

Policy and Scope: *World Englishes: Journal of English as an International and Intranational Language (WE)* is devoted to the study of the forms and functions of varieties of English, both native and non-native, in diverse cultural and sociolinguistic contexts. *WE* contains major articles, short articles and notes, book reviews and notices, reports concerning conferences, projects, and research in progress, comments and replies, and listings of publications received, theses and dissertations. All major articles, short articles and notes should be sent to one of the editors. Book reviews and notices should be addressed to either P. Lowenberg or S. N. Sridhar. Information concerning reports, conferences, projects, research in progress, comments and replies, and listings of publications, theses and dissertations should be sent to K. Watson-Gegeo. *WE* invites issue-oriented original contributions on any aspect of English studies in the broadest sense, including language, literature, and methods of teaching English as a primary or additional language. The emphasis is on data-based research with a theoretical orientation. Contributions may deal with a specific variety of English or with two or more varieties in comparison. Particularly welcome are articles focusing on characteristics and functions of English in multilingual settings, including resultant changes in linguistic and literary features of English and of languages with which English comes into contact. Studies of literary aspects of world Englishes should clearly demonstrate their theoretical implications and preferably be of a comparative nature. *WE* will also consider articles of interest to researchers and teachers of English in areas such as language acquisition, bilingualism, dialectology, lexicography, sociolinguistics, stylistics, and English-based Pidgins and Creoles. Selected thematic issues have guest editors and focus on specific aspects of world Englishes, for example intelligibility, communicative competence, and non-native literatures.

Subscriptions (including postage and insurance): Annual institutional subscription rate (1989) DM 150.00. Two-year institutional rate (1989/90) DM 285.00. Members of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL), members of the British Association for Applied Linguistics, and members of the Japan Association of Language Teachers (JALT) may order personal subscriptions at a concessional rate and details of these rates are available on request. Subscriptions for personal use by individuals may be obtained for DM 56.00 per annum. Prices are subject to change without notice. *WE* is published three times annually. Please note that Vol. 1, No. 1 to Vol. 4, No. 1 of this publication were published under the title of *World Language English*.

Publishing, subscription and advertising enquiries from customers in North America should be sent to: Pergamon Press Inc., Maxwell House, Fairview Park, Elmsford, NY 10523, USA; and for the other parts of the world to: Pergamon Press plc, Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, UK.

Copyright © 1988 Pergamon Press plc

By submitting a manuscript, the authors agree that the copyright for their article is transferred to the publisher if and when the article is accepted for publication. However, assignment of copyright is not required from authors who work for organizations which do not permit such assignment. The copyright covers the exclusive rights to reproduce and distribute the article, including reprints, photographic reproductions, microform or any other reproductions of similar nature and translations. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the copyright holder.

Photocopying Information for Users in the USA

The Item-Fee Code for this publication indicates that authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by the copyright holder for libraries and other users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service provided the stated fee for copying beyond that permitted by Section 107 or 108 of the United States Copyright Law is paid. The appropriate remittance of $3.00 per copy per article is paid directly to the Copyright Clearance Center Inc., 27 Congress Street, Salem, MA 01970.

Permission for Other Use

The copyright owner's consent does not extend to copying for general distribution, for promotion, for creating new works, or for resale. Specific written permission must be obtained from the publisher for such copying.

The Item-Fee Code for this publication is: 0883-2919/88 $3.00 + 0.00

Contents of Volume 7

Number 1

Editorial 1

Articles

RAJEND MESTHRIE: Toward a lexicon of South African Indian English . 5

LAWRENCE B. BREITBORDE: The persistence of English in Liberia: sociolinguistic factors 15

JANE FRANK: Miscommunication across cultures: the case of marketing in Indian English 25

MARGIE BERNS: The cultural and linguistic context of English in West Germany 37

PETER STREVENS: Learning English better through more effective teaching: six postulates for a model of language learning/teaching 51

WILLIAM GRABE: English, information access, and technology transfer: a rationale for English as an international language 63

Reviews

THE STORY OF ENGLISH

ROBERT McCRUM, WILLIAM CRAN and ROBERT MacNEIL: *The Story of English* (Steven Barish) 73

ANGLO-INDIAN ENGLISH

JENNIFER MARIE BAYER: *A Sociolinguistic Investigation of the English Spoken by the Anglo-Indians in Mysore City* (Jean D'souza) 77

LANGUAGE RIGHTS AND THE ENGLISH LANGUAGE IN THE UNITED STATES

DAVID F. MARSHALL (ed.): *The Question of an Official Language: Language Rights and the English Language Amendment* (Robert J. Di Pietro). . . 81

FAMILY QUARRELS AND THE ENGLISH LANGUAGE

FEROZA F. JUSSAWALLA: *Family Quarrels: towards a Criticism of Indian Writing in English* (Stephen Alter) 84

THE HEARER IN LANGUAGE STUDY

GRAHAM McGREGOR (ed.): *Language for Hearers* (Molly Mack) . . . 86

Book Notices

IRA PANDIT: *Hindi–English Code Switching Mixed Hindi–English* . . 91

DEBORAH TANNEN: *That's Not What I Meant! How Conversational Style Makes or Breaks Your Relations with Others* 91

CATHERINE WALLACE: *Learning to Read in a Multicultural Society: the Social Context of Second Language Literacy* 92

DAVID HARPER (ed.): *ESP for the University* 93

Number 2

PRAGMATICS AND ENGLISH IN THE INTERNATIONAL CONTEXT

LAWRENCE F. BOUTON: Introduction 95

ANDREA E. TYLER, ANN A. JEFFERIES and CATHERINE E. DAVIES: The effect of discourse structuring devices on listener perceptions of coherence in non-native university teacher's spoken discourse 101

SUSAN EHRLICH: Cohesive devices and discourse competence. 111

JACQUELINE W. STALKER and JAMES C. STALKER: A comparison of pragmatic accommodation of nonnative and native speakers in written English. 119

YEON HEE CHOI: Text structure of Korean speakers' argumentative essays in English 129

TAMARA M. VALENTINE: Developing discourse types in non-native English: strategies of gender in Hindi and Indian English. 143

JEAN D'SOUZA: Interactional strategies in South Asian languages: their implications for teaching English internationally 159

CECIL L. NELSON: The pragmatic dimension of creativity in the other tongue. 173

LAWRENCE F. BOUTON: A cross-cultural study of ability to interpret implicatures in English 183

ERICA McCLURE and ELIZABETH PLATT: The development of the expression of temporality in the written English narratives of monolingual American and bilingual Mexican pupils. 197

JOHN SWALES: Discourse communities, genres and English as an international language 211

ALBERT VALDMAN: Classroom foreign language learning and language variation: the notion of pedagogical norms. 221

Number 3

Articles

DWIGHT BOLINGER: Reiconization. 237

LADISLAV ZGUSTA: Pragmatics, lexicography and dictionaries of English. . 243

SALIKOKO S. MUFWENE: English pidgins: form and function. 255

REIKO HAYASHI: Simultaneous talk—from the perspective of floor management of English and Japanese speakers. 269

KAILASH S. AGGARWAL: English and India's three-language formula: an empirical perspective 289

Short Articles and Notes

ANNE-MARIE SMITH: English in Papua New Guinea. 299

NOBUYUKI HINO: Nationalism and English as an international language: the history of English textbooks in Japan. 309

SIDNEY GREENBAUM: A proposal for an international computerized corpus of English 315

Symposium

A Symposium on *Discourse across Cultures: Strategies in World Englishes.* Edited by Larry E. Smith. Reviews by Robert Kaplan, Lawrence F. Bouton, Stephen Alter and Jim Baxter. A reply by Larry E. Smith. 317

Review Article

CONTEXTUALIZING INDIAN ENGLISH

BRAJ B. KACHRU: *The Indianization of English: the English Language in India* (Robert J. Baumgardner) 339

Reviews

SECOND-LANGUAGE LEARNING

ROGER ANDERSEN (ed.): *Second Languages: a Cross-linguistic Perspective* (Ellen Broselow) 347

BARRY McLAUGHLIN: *Theories of Second Language Learning* (Indira Ayyar). 349

CONTACT LINGUISTICS

PETER TRUDGILL: *Dialects in Contact* (John Platt). 353

ENGLISH IN ADVERTISING

TORBEN VESTERGAARD and KIM SCHRODER: *The Language of Advertising* (Jane Frank) 355

Book Notices

BRAJ B. KACHRU and LARRY E. SMITH (eds): *The Power of English: Cross-cultural Dimensions in Literature and Media.* 359

MANFRED GÖRLACH (ed.): *Wilhelm Busch: Max and Moritz in English Dialects and Creoles.* 359

G. T. SCHLABE: *Building Academic Skills; an ESL Workbook.* 361

Publications Received. 363